Ⅳ 資料
Preface to the Glossary

This is a selected Japanese-English reference glossary about the agencies of the central government during the Nara Period, a topic central to the research activities of our Institute.

We had several goals in compiling this list:

• The main goal was to produce standardized English translations of the agencies to be used in future publications of the Nara National Research Institute for Cultural Properties.

• Another aim of the new glossary was to introduce consistency in the wording and the grammar of the translations. On the one hand, previous translations were a mix of British and American English—the new translations follow American English. On the other hand, while previously adopted translations worked as stand-alone translations for the terminologies, there were some discrepancies between the translations when one looked at them as part of a complete eco-system of translated terminology related to the Nara Capital.

• We wanted the new translations to be as concise as possible so they could be easily used even on busy layouts, like maps.

For this purpose, we have reviewed several past translations, focusing on those that were more-or-less complete translations of the system. We tried to cover a span as wide as possible, so we included translations from the 2000s and all the way back to the 1930s. A comparative list of the translations was attached as an appendix. We adopted as much from past translations as possible and only coined new phrases when all options proved to be inadequate.

After we had finished our initial draft, we presented it for review and discus-
sion at an internal meeting at our Institution during the summer of 2020. This glossary presented here follows all the suggestions that we had received. However, it also includes translations that we made later and thus have not put through the same rigid review process. All responsibility for the translations is therefore ours.

The rules decided on at the meeting are as follows:

• To use “royal” in the translations of agencies related to the royal family.
• To use “palace” in translations of agencies related to the palace management, but not to the royal family.
• To avoid using the word “imperial” if possible.
• Adopting “Controlling Board of the Left,” “Controlling Board of the Right” as translations.
• Using “Left Division” and “Right Division” for the agencies under the controlling boards.
• To differentiate between “imperial” and “royal,” the former referring to the state, while the latter to the royal family.
• Adopting “Royal Residence” as translation.

Whether we should use the words emperor, empire, and imperial or not was something that we, the authors, continued to discuss after the review. Initially, we opted to avoid using imperial because the Yamato State in the 8th century was neither the size nor the structure of what one would imagine hearing the English word empire to mean. Historically, the only time the size and administrative structure of Japan could justify using the English word empire for it was during the Second World War. However, eventually, we had decided to adopt imperial and other grandiose wording in the translation on the grounds that the Yamato State followed the naming conventions of the Tang Empire.

We have also compared our draft glossary with English translations for Chinese and Korean administrative agencies from the same period. Ultimately, we have decided not to align the translations, as they do not exactly match in the respective languages either. Nonetheless, we made sure to make the translations sound similar in tone and wording whenever it was feasible.

Some final notes about the glossary:

• The list closely follows the diagram on Watanabe, 53, but omits the termi-
nology related to regional government agencies.

• Our understanding of the functions of the various court offices is primarily based on Miller.

• The suggested English translations are done to be as literal as possible, without making them sound like total nonsense. Whenever it was possible, we opted for a close, literal translation over one that would explain the functions of the agencies. This is because there is still much left for interpretation, and we wanted to leave some leeway.

We hope that translators and scholars will adopt the list in its entirety, but we are also open to discussions and look forward to suggestions on improving the glossary.

References:


## The Glossary

<table>
<thead>
<tr>
<th>Japanese</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>神祇官</td>
<td>Department for Kami of Heaven and Earth</td>
</tr>
<tr>
<td>太政官</td>
<td>Council of State</td>
</tr>
<tr>
<td>左弁官（局）</td>
<td>Controlling Body of the Left</td>
</tr>
<tr>
<td>中務省</td>
<td>Ministry of Royal Affairs</td>
</tr>
<tr>
<td>中宮職</td>
<td>Consorts’ Household Service</td>
</tr>
<tr>
<td>図書寮</td>
<td>Bureau of Manuscripts and Books</td>
</tr>
<tr>
<td>左大舎人寮</td>
<td>Bureau of Attendants, Left Division</td>
</tr>
<tr>
<td>右大舎人寮</td>
<td>Bureau of Attendants, Right Division</td>
</tr>
<tr>
<td>内蔵寮</td>
<td>Bureau of Royal Storehouses</td>
</tr>
<tr>
<td>縫殿寮</td>
<td>Bureau of Royal Garments</td>
</tr>
<tr>
<td>陰陽寮</td>
<td>Bureau of Yin and Yang</td>
</tr>
<tr>
<td>画工司</td>
<td>Office of Painting</td>
</tr>
<tr>
<td>内薬司</td>
<td>Office of Royal Medicine</td>
</tr>
<tr>
<td>内礼司</td>
<td>Office of Etiquette for the Royal Residence</td>
</tr>
<tr>
<td>式部省</td>
<td>Ministry of Personnel</td>
</tr>
<tr>
<td>大学寮</td>
<td>Bureau of the Imperial University</td>
</tr>
<tr>
<td>散位寮</td>
<td>Bureau of Honorary Courtiers</td>
</tr>
<tr>
<td>治部省</td>
<td>Ministry of Rites and Ceremonies</td>
</tr>
<tr>
<td>雅楽寮</td>
<td>Bureau of Court Music</td>
</tr>
<tr>
<td>玄蕃寮</td>
<td>Bureau of Buddhist Monastics and Barbarians</td>
</tr>
<tr>
<td>諸陵司</td>
<td>Office of Royal Tombs</td>
</tr>
<tr>
<td>喪儀司</td>
<td>Office of Funeral Rites</td>
</tr>
<tr>
<td>民部省</td>
<td>Ministry of Civil Affairs</td>
</tr>
<tr>
<td>主計寮</td>
<td>Bureau of Statistics</td>
</tr>
<tr>
<td>主税寮</td>
<td>Bureau of Taxation</td>
</tr>
<tr>
<td>右弁官（局）</td>
<td>Controlling Body of the Right</td>
</tr>
<tr>
<td>兵部省</td>
<td>Ministry of Military Affairs</td>
</tr>
<tr>
<td>兵馬司</td>
<td>Office of Military Horses</td>
</tr>
<tr>
<td>造兵司</td>
<td>Office of Armorers</td>
</tr>
<tr>
<td>鼓吹司</td>
<td>Office of Fife and Drums</td>
</tr>
<tr>
<td>主船司</td>
<td>Office of Ships</td>
</tr>
<tr>
<td>東京都司</td>
<td>Office of Falconry</td>
</tr>
<tr>
<td>------------</td>
<td>-------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>衛部省</td>
<td>Ministry of Justice</td>
</tr>
<tr>
<td>賤贖司</td>
<td>Office of Fines</td>
</tr>
<tr>
<td>囚獄司</td>
<td>Office of Prisons</td>
</tr>
<tr>
<td>大蔵省</td>
<td>Ministry of Treasury</td>
</tr>
<tr>
<td>典鋳司</td>
<td>Office of Metal Casting</td>
</tr>
<tr>
<td>掃部司</td>
<td>Office of Palace Housekeepers</td>
</tr>
<tr>
<td>準部司</td>
<td>Office of Lacquer Production</td>
</tr>
<tr>
<td>縫部司</td>
<td>Office of Tailoring</td>
</tr>
<tr>
<td>織部司</td>
<td>Office of Weaving</td>
</tr>
<tr>
<td>宮内省</td>
<td>Ministry of the Royal Household</td>
</tr>
<tr>
<td>大膳職</td>
<td>Palace Table Service</td>
</tr>
<tr>
<td>木工寮</td>
<td>Bureau of Carpentry</td>
</tr>
<tr>
<td>大炊寮</td>
<td>Bureau of Palace Kitchen</td>
</tr>
<tr>
<td>主殿寮</td>
<td>Bureau of Palace Maintenance</td>
</tr>
<tr>
<td>典薬寮</td>
<td>Bureau of Medicine</td>
</tr>
<tr>
<td>正親司</td>
<td>Office of the Royal Family Registry</td>
</tr>
<tr>
<td>内膳司</td>
<td>Office of the Royal Table</td>
</tr>
<tr>
<td>造酒司</td>
<td>Office of Saké</td>
</tr>
<tr>
<td>鎛牙司</td>
<td>Office of Metalworkers</td>
</tr>
<tr>
<td>官奴司</td>
<td>Office of Government Slaves</td>
</tr>
<tr>
<td>園池司</td>
<td>Office of Gardens and Ponds</td>
</tr>
<tr>
<td>土工司</td>
<td>Office of Clayworkers</td>
</tr>
<tr>
<td>采女司</td>
<td>Office of Ladies-in-waiting</td>
</tr>
<tr>
<td>主水司</td>
<td>Office of Water</td>
</tr>
<tr>
<td>主油司</td>
<td>Office of Oils</td>
</tr>
<tr>
<td>内掃部司</td>
<td>Office of Housekeepers for the Royal Residence</td>
</tr>
<tr>
<td>箐陶司</td>
<td>Office of Kitchenware</td>
</tr>
<tr>
<td>内染司</td>
<td>Office of Royal Dyers</td>
</tr>
<tr>
<td>弾正台</td>
<td>Board of Censors</td>
</tr>
<tr>
<td>衛門府</td>
<td>Headquarters of the Palace Gate Guards</td>
</tr>
<tr>
<td>隼人司</td>
<td>Hayato Office</td>
</tr>
<tr>
<td>左衛士府</td>
<td>Headquarters of the Palace Guards, Left Division</td>
</tr>
</tbody>
</table>
右衛士府  Headquarters of the Palace Guards, Right Division
左兵衛府  Headquarters of the Military Guards, Left Division
右兵衛府  Headquarters of the Military Guards, Right Division
左馬寮  Bureau of the Imperial Stables, Left Division
右馬寮  Bureau of the Imperial Stables, Right Division
左兵庫  Armory, Left Section
右兵庫  Armory, Right Section
内兵庫  Royal Armory
Appendix: A List of Past Translations

神祇官
Department of Religion (Sansom)
Department of Shintō (Reischauer)
Kami Affairs Council (Miller)
Department of Shintō (Miner, et al.)
Council on Shrine Affairs (Piggott & Yoshida)
Council of Religious Affairs (Yamato)

太政官
Council of State (Sansom)
Great Council of State (Reischauer)
State Council (Miller)
Great Council of State (Miner, et al.)
Council of State (Piggott & Yoshida)
Council of State (Yamato)

左弁官（局）
Controller of the Left (Sansom)
Controlling Board of the Left (Reischauer)
Controlling Board of the Left (Miner, et al.)
Controller of the Left (Piggott & Yoshida)

中務省
Ministry of Central Affairs / Mediate Office (Sansom)
Ministry of Central Affairs (Reischauer)
Mediate Affairs Ministry (Miller)
Ministry of Central Affairs (Miner, et al.)
Ministry of Residential Palace Affairs (Piggott & Yoshida)
Ministry of Imperial Affairs (Yamato)
中宮職
Office of the Empress’ Household (Sansom)
Office of the Empress’ Household (Reischauer)
Empress’ Household Secretariat (Miller)
Office of the Consort’s Household (Miner, et al.)
Queen’s Household Agency (Piggott & Yoshida)
Empress’s Household Service (Yamato)

図書寮
Bureau of Books and Drawings (Sansom)
Bureau of Books and Drawings (Reischauer)
Manuscripts and Books Bureau (Miller)
Bureau of Books and Drawings (Miner, et al.)
Bureau of Manuscripts and Books (Yamato)

(左) 大舎人寮
Attendants’ Bureau, Left (Sansom)
Bureau of Imperial Attendants (Reischauer)
Senior Attendants’ Bureau of the Left (Miller)
Bureau of Royal Attendants (Miner, et al.)
Bureau of Court Attendants (Yamato)

右大舎人寮
Attendants’ Bureau, Right (Sansom)
Senior Attendants Bureau of the Right (Miller)

内蔵寮
Bureau of Palace Storehouses (Sansom)
Bureau of Palace Storehouses (Reischauer)
Palace Storehouses Bureau (Miller)
Bureau of Palace Storehouses (Miner, et al.)
Royal Provisions Bureau / Royal Storehouse Bureau (Piggott & Yoshida)
Palace Storehouse Bureau (Yamato)
資料

縫殿寮
Bureau of the Wardrobe (Sansom)
Bureau of the Wardrobe and Court Ladies (Reischauer)
Wardrobe Bureau (Miller)
Bureau of the Wardrobe and Court Ladies (Miner, et al.)
Bureau of the Wardrobe (Piggott & Yoshida)
Bureau of Palace Sewers (Yamato)

陰陽寮
Bureau of Divination (Sansom)
Bureau of Divination (Reischauer)
Divination Bureau (Miller)
Bureau of Divination (Miner, et al.)
Yingyang Bureau (Piggott & Yoshida)
Divination Bureau (Yamato)

画工司
Office of Painting (Sansom)
Painting Office (Reischauer)
Painting Office (Miller)
Painting Office (Miner, et al.)
Office of Painting (Yamato)

内薬司
Office of Medicine (Sansom)
Palace Medical Office (Reischauer)
Palace Pharmaceutical Office (Miller)
Palace Medical Office (Miner, et al.)
Office of Medicine (Yamato)

内礼司
Office of Palace Discipline (Sansom)
Palace Etiquette Office (Reischauer)
Palace Disciplines Office (Miller)
Palace Etiquette Office (Miner, et al.)
Office of Ceremonies (Yamato)

式部省
Ministry of Ceremonial (Sansom)
Ministry of Ceremonial (Reischauer)
Ceremonies Ministry (Miller)
Ministry of Ceremonial (Miner, et al.)
Ministry of Personnel (Piggott & Yoshida)
Ministry of Personnel Affairs (Yamato)

大学寮
Universities Bureau (Sansom)
Bureau of Education (Reischauer)
Great Learning Bureau (Miller)
Bureau of Education (Miner, et al.)
Bureau of the Imperial University (Yamato)

散位寮
Bureau of Court Ranks (Sansom)
Bureau of Scattered Ranks (Reischauer)
Court Ranks of Non-Administrative Personnel Bureau (Miller)
Bureau of Scattered Ranks (Miner, et al.)
Bureau for person with rank but no office (Yamato)

治部省
Ministry of Civil Administration / Ministry of Rites (Sansom)
Ministry of Civil Administration (Reischauer)
Regulatory Ministry (Miller)
Ministry of Civil Administration (Miner, et al.)
Ministry of Civil Affairs (Piggott & Yoshida)
Ministry of Ceremonies and Foreign Affairs (Yamato)
雅楽寮
Bureau of Music (Sansom)
Bureau of Music (Reischauer)
Music and Dancing Bureau (Miller)
Bureau of Music (Miner, et al.)
Bureau of Court Music (Yamato)

玄蕃寮
Bureau of Buddhism and Aliens (Sansom)
Bureau of Buddhism and Aliens (Reischauer)
Buddhism and Aliens Office (Miller)
Bureau of Buddhism and Aliens (Miner, et al.)
Buddhism and Aliens Bureau (Yamato)

諸陵司
Office of Imperial Mausolea (Sansom)
Mausolea Office (Reischauer)
Imperial Mausolea Office (Miller)
Mausolea Office (Miner, et al.)
Office of Imperial Tombs (Yamato)

喪儀司
Office of Funeral Rites (Sansom)
Mourning and Burial Office (Reischauer)
Funeral Logistics Office (Miller)
Mourning and Burial Office (Miner, et al.)
Office of Calamities and Funerals (Yamato)

民部省
Ministry of Popular Affairs (Sansom)
Ministry of Popular Affairs (Reischauer)
Popular Affairs Ministry (Miller)
Ministry of Popular Affairs (Miner, et al.)
Ministry of Popular Affairs (Piggott & Yoshida)
Ministry of Financial Affairs (Yamato)

主計寮
Bureau of Statistics (Sansom)
Bureau of Statistics (Reischauer)
Statistics Bureau (Miller)
Bureau of Statistics (Miner, et al.)
Bureau of Accounting (Yamato)

主税寮
Tax Bureau (Sansom)
Bureau of Taxation (Reischauer)
Tax Bureau (Miller)
Bureau of Taxation (Miner, et al.)
Tax Bureau (Yamato)

右弁官（局）
Controller of the Right (Sansom)
Controlling Board of the Right (Reischauer)
Controlling Board of the Right (Miner, et al.)
Controller of the Right (Piggott & Yoshida)

兵部省
Ministry of War (Sansom)
Ministry of War (Reischauer)
Military Affairs Ministry (Miller)
Ministry of War (Miner, et al.)
Ministry of Military Affairs (Piggott & Yoshida)
Ministry of Military Affairs (Yamato)

兵馬司
Remount Office (Sansom)
Military Horses Office (Reischauer)
Remount Office (Miller)
Military Horses Office (Miner, et al.)
Office of Pastures and Horses (Yamato)

造兵司
Arsenal Office (Sansom)
Weapons-Manufacturing Office (Reischauer)
Arsenal Office (Miller)
Weapons-Manufacturing Office (Miner, et al.)
Office of Weaponry and Armory (Yamato)

鼓吹司
Military Music Office (Sansom)
Drums and Fifes Office (Reischauer)
Drum and Flute Office (Miller)
Drums and Fifes Office (Miner, et al.)
Band Office / Drum and Flute Office (Yamato)

主船司
Ship Control Office (Sansom)
Ships Office (Reischauer)
Ships Office (Miller)
Ships Office (Miner, et al.)
Office of Ships (Yamato)

主鷹司
Falconry Office (Sansom)
Falcons Office (Reischauer)
Falconry Office (Miller)
Falcons Office (Miner, et al.)
Office of Falconry (Yamato)
刑部省
Ministry of Justice (Sansom)
Ministry of Justice (Reischauer)
Justice Ministry (Miller)
Ministry of Justice (Miner, et al.)
Ministry of Justice (Piggott & Yoshida)
Ministry of Justice (Yamato)

贓贖司
Office of Fines (Sansom)
Fines, Smuggled Goods, and Lost Articles Office (Reischauer)
Fines Office (Miller)
Fines, Smuggled Goods, and Lost Articles Office (Miner, et al.)
Fines Office (Yamato)

囚獄司
Office of Prisons (Sansom)
Prisons Office (Reischauer)
Prisons Office (Miller)
Prisons Office (Miner, et al.)
Prison Office (Yamato)

大蔵省
Ministry of the Treasury (Sansom)
Ministry of Treasury (Reischauer)
Treasury Ministry (Miller)
Ministry of the Treasury (Miner, et al.)
Ministry of the Treasury (Piggott & Yoshida)
Ministry of Imperial Treasury (Yamato)

典鋳司
Mint Office (Sansom)
Metal Work Office (Reischauer)
Casting Office (Miller)
Metal Work Office (Miner, et al.)
Treasury Office of Metal Casting (Yamato)

掃部司
Housekeeping Office (Sansom)
Housekeeping Office (Reischauer)
Housekeeping and Supply Office (Miller)
Housekeeping Office (Miner, et al.)
Bureau of Housekeeping (Yamato)

漆部司
Lacquer Office (Sansom)
Lacquer Office (Reischauer)
Lacquerware Office (Miller)
Lacquer Office (Miner, et al.)
Office of Lacquerware Production (Yamato)

縫部司
Needle Work Office (Sansom)
Wardrobe Office (Reischauer)
Tailoring Office (Miller)
Wardrobe Office (Miner, et al.)
Office of Sewing Production (Yamato)

織部司
Weaving Office (Sansom)
Weaving Office (Reischauer)
Weaving Office (Miller)
Weaving Office (Miner, et al.)
Office of Weaving Production (Yamato)
宫内省
Ministry of Imperial Household (Sansom)
Ministry of Imperial Household (Reischauer)
Imperial Household Ministry (Miller)
Ministry of the Royal Household (Miner, et al.)
Ministry of the Royal Household (Piggott & Yoshida)
Ministry of Imperial Household (Yamato)

大膳職
Palace Table Office (Sansom)
Office of the Palace Table (Reischauer)
Palace Table Office (Miller)
Office of the Palace Table (Miner, et al.)
Imperial Food Service (Yamato)

木工寮
Woodworkers’ Bureau (Sansom)
Bureau of Carpentry (Reischauer)
Carpentry Bureau (Miller)
Bureau of Carpentry (Miner, et al.)
Carpentry Bureau (Piggott & Yoshida)
Carpentry Bureau (Yamato)

大炊寮
Palace Kitchen Bureau (Sansom)
Bureau of the Palace Kitchen (Reischauer)
Palace Kitchen Agency (Miller)
Bureau of the Palace Kitchen (Miner, et al.)
Bureau of Grain Stores and Food-stuffs Management (Yamato)

主殿寮
Intendance Bureau (Sansom)
Bureau of Palace Equipment and Upkeep (Reischauer)
Palace Custodians and Supply Bureau (Miller)
Bureau of Palace Equipment and Upkeep (Miner, et al.)
Bureau of Palace Maintenance (Yamato)

典薬寮
Bureau of Medicine (Sansom)
Bureau of Medicine (Reischauer)
Pharmaceutical Bureau (Miller)
Bureau of Medicine (Miner, et al.)
Bureau of Medicine (Yamato)

正親司
Imperial Family Office (Sansom)
Imperial Family Office (Reischauer)
Imperial Family Registry Office (Miller)
Royal Family Office (Miner, et al.)
Imperial Family Registry Office (Yamato)

内膳司
Imperial Table Office (Sansom)
Imperial Table Office (Reischauer)
Royal Table Office (Miner, et al.)
Imperial Table Office (Yamato)

造酒司
Imperial Wine Office (Sansom)
Rice Wine Office (Reischauer)
Wine-Making Office (Miller)
Sake Office (Miner, et al.)
Sake-making Office (Yamato)

鍛冶司
The Smith’s Office (Sansom)
Blacksmiths Office (Reischauer)
Metalworkers’ Office (Miller)
Blacksmiths Office (Miner, et al.)
Office of Blacksmiths (Yamato)

官奴司
Public Serfs’ Office (Sansom)
Government Slave Office (Reischauer)
Government Slaves Office (Miller)
Government Slaves Office (Miner, et al.)
Office of Slaves (Yamato)

園池司
Ponds and Gardens Office (Sansom)
Gardens and Ponds Office (Reischauer)
Gardens and Ponds Office (Miller)
Gardens and Ponds Office (Miner, et al.)
Office of Palace Gardens (Yamato)

土工司
Clayworkers’ Office (Sansom)
Public Works Office (Reischauer)
Plasterers’ Office (Miller)
Public Works Office (Miner, et al.)
Office of Civil Engineering Works (Yamato)

采女司
Palace Women’s Office (Sansom)
Palace Women Office (Reischauer)
Palace Women’s Office (Miller)
Palace Women Office (Miner, et al.)
Office of Ladies-in-waiting (Yamato)
主水司
Water Office (Sansom)
Water Office (Reischauer)
Palace Water Office (Miller)
Water Office (Miner, et al.)
Office of Water, Rice Gruel, and Ice (Yamato)

主油司
Oil Office (Sansom)
Oil Office (Reischauer)
Palace Oil Office (Miller)
Oil Office (Miner, et al.)
Palace Oil Keeper (Yamato)

内掃部司
Inner House Keeping Office (Sansom)
Inner Housekeeping Office (Reischauer)
Palace Housekeeping and Supply Office (Miller)
Inner Housekeeping Office (Miner, et al.)
Office of Palace Cleaners (Yamato)

筥陶司
Office of Vessels (Sansom)
Vessels Office (Reischauer)
Food Receptacles Office (Miller)
Vessels Office (Miner, et al.)
Office of Kitchenware / Food Receptacles (Yamato)

内染司
Palace Dyeing Office (Sansom)
Palace Dyeing Office (Reischauer)
Palace Dyeing Office (Miller)
Palace Dyeing Office (Miner, et al.)
Office of Palace Dyers (Yamato)

弾正台
Board of Censors (Sansom)
Board of Censors (Reischauer)
Censors’ Board (Miller)
Board of Censors (Miner, et al.)
Board of Censors (Yamato)

衛門府
Gate Guard’s Headquarters (Sansom)
Headquarters of the Gate Guards (Reischauer)
Gate Guards Headquarters (Miller)
Headquarters of the Gate Guards (Miner, et al.)
Headquarters of the Palace Gate Guards (Piggott & Yoshida)
Headquarters of the Palace Gate Guards (Yamato)

隼人司
Hayato Office (Reischauer)
Hayato Guards Office (Miller)
Hayato Office (Miner, et al.)

左衛士府
Palace Guards’ Headquarters, Left (Sansom)
Headquarters of the Palace Guards, Left Division (Reischauer)
Palace Guards’ Headquarters of the Left (Miller)
Headquarters of the Palace Guards, Left Division (Miner, et al.)
Headquarters of the Imperial Palace Guards (Yamato)

右衛士府
Palace Guards’ Headquarters, Right (Sansom)
Headquarters of the Palace Guards, Right Division (Reischauer)
Palace Guards’ Headquarters of the Right (Miller)
Headquarters of the Palace Guards, Right Division (Miner, et al.)

（左）兵衛府
Military Guard Headquarters, Left (Sansom)
Headquarters of the Military Guards, Left Division (Reischauer)
Military Guards’ Headquarters of the Left (Miller)
Headquarters of the Military Guards, Left Division (Miner, et al.)
Headquarters of Palace Guards (Left and Right) (Piggott & Yoshida)
Headquarters of the Military Guards (Yamato)

右兵衛府
Military Guard Headquarters, Right (Sansom)
Headquarters of the Military Guards, Right Division (Reischauer)
Military Guards’ Headquarters of the Right (Miller)
Headquarters of the Military Guards, Right Division (Miner, et al.)

（左）馬寮
Imperial Stable Bureau, Left (Sansom)
Bureau of Horses, Left Division (Reischauer)
Stables Bureau of the Left / Palace Stables Bureau of the Left (Miller)
Bureau of Horses, Left Division (Miner, et al.)
Bureau of the Stables (Left and Right) (Piggott & Yoshida)
Imperial Stable Bureau (Yamato)

右馬寮
Imperial Stable Bureau, Right (Sansom)
Bureau of Horses, Right Division (Reischauer)
Stables Bureau of the Right / Palace Stables Bureau of the Right (Miller)
Bureau of Horses, Right Division (Miner, et al.)

（左）兵庫
Bureau of Military Storehouses, Left Division (Reischauer)
Armory of the Left (Miller)
Bureau of Military Storehouses, Left Division (Miner, et al.)
Bureau of Armory (Yamato)

右兵庫
Bureau of Military Storehouses, Right Division (Reischauer)
Armory of the Right (Miller)
Bureau of Military Storehouses, Right Division (Miner, et al.)

内兵庫
Palace Military Storehouses Office (Reischauer)
Palace Armory (Miller)
Palace Military Storehouses Office (Miner, et al.)
Palace Armory (Yamato)